



Alfons von Mumm, 1914

Cittadino onorario certificato • Ehrenbürgerurkunde • Honorary citizen certificate

Cittadino onorario • Ehrenbürger • Honorary citizen

Seduta del Consiglio Comunale del 21 Maggio 1914 alle ore 10,30. Sono presenti il Sindaco Cav. Giovanni Minuto, Presidente, con i seguenti consiglieri: Repetto Gaetano, Sangumeti Luigi, Sciaffino G. Batta, Reborati Gerolamo, De Filippi Luigi, Devoto Paolo. Coll' assistenza del Segretario Malugano Pietro, il Sindaco fa lettura della seguente deliberazione della Giunta, in data 22 Febbraio 1914: la Giunta, ritenuto che S. E. il Barone Freiherr von Mumm, proprietario del Castello S. Giorgio, già Ambasciatore di Germania, si e' acquistato la simpatia generale per le sue rari doti di gentilezza usate a vantaggio degli abitanti di questo Paese, e specialmente della Classe Operaia, propone al Consiglio Comunale, nella sua prima adunanza, di conferire a detto Signor Barone Freiherr von Mumm la cittadinanza onoraria di Portofino.

Il Sindaco non crede di dover aggiungere altre parole per non togliere pregio al non dubbio voto del Consiglio ed alla spontaneita' di tale proposta.

Se si ricordano le benemerenzze dell' Illustre Uomo verso il nostro Comune, specialmente la piu recente, di aver indotto il Grande Monarca della potente Nazione Germanica ad onorare di una sua visita il nostro Paese, si puo', a buon diritto, ritenere che tale proposta onori non tanto il Barone Mumm quanto il nostro Paese il quale considerera' a suo sommo onore di accogliere tra i suoi cittadini un Uomo di cosi' eccelsi meriti, di cosi' alta influenza, cosi' universalmente stimato e cosi' singolarmente simpatico.

Non essendo stata fatta alcuna osservazione in contrario, il

Sindaco mette ai voti la proposta della Giunta sopra riferita. La stessa viene approvata all' unanimita per acclamazione. Non essendo fatto alcuna osservazione in contrario, il Sindaco mette ai voti la proposta della Giunta sopra riferita; e la stessa viene approvata all' unanimita' per acclamazione.

•

Der Gemeindevorstand, eingedenk des Umstands, dass S. E. Baron Freiherr von Mumm, Eigentümer von Castello S. Giorgio, vormals Botschafter von Deutschland, aufgrund der außergewöhnlichen Freundlichkeit, die er den Bewohnern dieser Stadt und vor allem den Arbeitern entgegengebracht hat, die Sympathie Aller gewonnen hat, beschließt einstimmig, dem Gemeinderat in seiner ersten Sitzung vorzuschlagen, besagtem Herrn Baron Freiherr von Mumm die Ehrenbürgerwürde von Portofino zu verleihen.

Der Bürgermeister sieht von weiteren Ausführungen ab, um dem eindeutigen Votum des Gemeindevorstands und der Spontaneität dieses Vorschlags keinen Abbruch zu tun. In Anbetracht der Verdienste des illustren Herrn gegenüber unserer Gemeinde, in Sonderheit des jüngsten – dass er nämlich den Großen Monarchen der mächtigen deutschen Nation veranlasst hat, unser Dorf mit einem Besuch zu beehren – ist zu Recht davon auszugehen, dass dieser Vorschlag nicht so sehr Baron Mumm ehrt, als vielmehr unsere Gemeinde, die es sich zur höchsten Ehre anrechnen darf, zu ihren Einwohnern einen allseits geschätzten und außerordentlich sympathischen Herrn mit solch außergewöhnlichen Verdiensten und so hochrangigem Einfluss zu zählen. In Ermangelung gegenteiliger Anmerkungen stellt der Bürgermeister oben

erwähnten Antrag des Gemeindevorstands zur Abstimmung; dieser wird per Akklamation einstimmig gebilligt.

•

In view of the circumstances, that S. E. Baron von Mumm, owner of the Castello S. Giorgio, former ambassador from Germany, due to his extraordinary friendliness towards the residents of this town, above all the workers, has won over everyone's sympathy, the parish council has unanimously decided to propose in its first meeting to bestow honorary citizenship of Portofino upon aforementioned Baron von Mumm.

The mayor abstains from further elaborations in order not to forestall the parish council's explicit vote and the spontaneity of the proposal. Considering the services of the illustrious gentleman towards our parish, especially the most recent – namely, that he arranged for the great monarch of the mighty German nation to honour our village with a visit – is rightly to understand, that this proposal honours not so much Baron Mumm as much more our parish, which can claim it the highest honour to count among its residents a highly esteemed and extraordinarily sympathetic gentleman with such exceptional merits and high-ranking influence. For want of remarks to the contrary the mayor puts the above-mentioned motion from the parish council to the vote; this is approved with unanimous applause.



18 maggio 1949

Illustre Baronessa,

Sono lieto di comunicarLe che questo Consiglio Comunale, in accoglimento dei voti espressi dalla popolazione tutta, ha deliberato di conferire alla S.V. la cittadinanza onoraria per la coraggiosa opera espletata presso il Comando tedesco al fine di impedire la distruzione di Portofino.

Nel parteciparLe quanto sopra, mi è grato esprimerLe i sensi della mia personale devozione

I L S I N D A C O

Alla Baronessa
Jeannie Watt Mumm
Castello S. Giorgio
PORTOFINO

Comune di Portofino, 18 maggio 1949
Alla Baronessa Jeannie Watt Mumm
Castello S. Giorgio, Portofino

Illustre Baronessa, Sono lieto di comunicarle che questo Consiglio Comunale, in accoglimento dei voti espressi dalla popolazione tutta, ha deliberato di conferire alla S. V. la cittadinanza onoraria per la coraggiosa opera espletata presso il Comando tedesco al fine di impedire la distruzione di Portofino. Nel parteciparle quanto sopra, mi è grato esprimerle i sensi della mia personale devozione. Il Sindaco De Filippi

Sehr geehrte Baronin, ich freue mich, Ihnen mitteilen zu dürfen, dass der Gemeinderat mit Zustimmung aller Einwohner beschlossen hat, Sie zur Ehrenbürgerin zu ernennen. Mit Ihrem mutigen Einsatz haben Sie die Zerstörung von Portofino durch das deutsche Wehrmachtsskommando verhindert. Ich spreche Ihnen den Dank und meine persönliche Hochachtung aus. Der Bürgermeister De Filippi

Dear Baroness, It is my pleasure to inform you, that the council with the agreement of all the residents, has decided to name you an honorary citizen. With your courageous perseverance you prevented Portofino from being destroyed by the German Armed Forces Command. I herewith express to you our gratitude and my personal esteem. The mayor De Filippi

Jeannie von Mumm, 1949

Cittadino onorario certificato • Ehrenbürgerurkunde • Honorary citizen certificate